

2012年8月24日

第5回「国際共同声明を読み込む講座」

COP15 コペンハーゲン合意

1. 今回のテーマ

＜パラグラフの熟読＞

普段英文を読むときには、単に文章としての意味がわかればそれ以上文章を味わうといった作業はせず次のセンテンスに移っていくわけですが、国際共同声明の場合には1つ1つのセンテンスやパラグラフは対立する立場の交渉の結果が表現されています。

そうした文書を味わうため、最終的には文章を読んでその意味を理解すると同時に異なる立場の反映されている表現の意図を理解することを目指しています。このような読み込みをするための基礎体力づくりとして、パラグラフを熟読する訓練をすることが有用です。

2. 熟読のコツ

- (1) 言い換えの単語の検討
- (2) なぜその単語が使われているのかを考えてみる
- (3) その単語がないと意味が通じないか
- (4) 「ポジションニュートラル」な単語か否かはコンテキストによって異なる

3. 具体例

パラ1

1) We ①underline that climate change is ②one of the greatest challenges of our time. We ③emphasise our ④strong ⑤political will to ⑥urgently combat climate change ⑦in accordance with ⑧the principle of ⑨common but ⑩differentiated responsibilities and ⑪respective capabilities.

a) ポジションの判断

1 環境保護派	2	3 中立	4	5 経済成長派
---------	---	------	---	---------

b) ないと意味が取れないか（なぜこの単語が入っているのか）

c) 言い換えるとした場合：どんな単語にするか

d) どこの国の主張・意向と推測できるか

2) To achieve the ①ultimate objective of the Convention to ②stabilize greenhouse gas concentration in the atmosphere at a level that would ③prevent ④dangerous anthropogenic interference with the climate system, we shall, ⑤recognizing the ⑥scientific view that the increase in global temperature should be below 2 degrees Celsius, ⑦on the basis of equity and ⑧in the context of sustainable development, ⑨enhance our long-term ⑩cooperative action to combat climate change.

3) We recognize the ①critical impacts of climate change and the ②potential impacts of response measures on countries ③particularly ④vulnerable to its ⑤adverse effects and stress the need to establish a ⑥comprehensive adaptation programme ⑦including international support.

4. 練習（下線の箇所がなぜあるか（=その目的、意義、背景等）を考える）  
パラ 8

Scaled up, new and additional, predictable and adequate funding as well as improved access shall be provided to developing countries, in accordance with the relevant provisions of the Convention, to enable and support enhanced action on mitigation, including substantial finance to reduce emissions from deforestation and forest degradation (REDD-plus), adaptation, technology development and transfer and capacity-building, for enhanced implementation of the Convention. The collective commitment by developed countries is to provide new and additional resources, including forestry and investments through international institutions, approaching USD 30 billion for the period 2010 - 2012 with balanced allocation between adaptation and mitigation. Funding for adaptation will be prioritized for the most vulnerable developing countries, such as the least developed countries, small island developing States and Africa. In the context of meaningful mitigation actions and transparency on implementation, developed countries commit to a goal of mobilizing jointly USD 100 billion dollars a year by 2020 to address the needs of developing countries. This funding will come from a wide variety of sources, public and private, bilateral and multilateral, including alternative sources of finance. New multilateral funding for adaptation will be delivered through effective and efficient fund arrangements, with a governance structure providing for equal representation of developed and developing countries.